

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: Műfordítás 2. Fordításgyakorlat és –kritika 1.
Kurzus megnevezése angolul: Literary Translation 2. Practice and criticism 1.
Kurzus kódja: BBN-CUL 292
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése.
Követelmények: aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése. A szemináriumi részvétel feltétele, hogy a jelentkező legalább egy (tetszőleges) idegen nyelven képes legyen irodalmi szöveget olvasni.

Kurzus leírása, tematikája: A szeminárium során mindhárom műnem fordításának problémáiba betekintünk röviden, és a fordításkritika lehetséges útjait is áttekintjük. Olyan műveket vagy műrészleteket fogunk fordítani, melyeknek korábbi fordításai központi szerepet töltenek be a magyar nyelvű világirodalmi kánonban, és megvizsgáljuk e művek fordításait, illetve e fordításokról írott kritikákat. A fordítás mellett (vagy éppen annak során) rendszeresen végzünk írás- és stílusgyakorlatokat is. A szemináriumon különböző nyelvű művek fordításával fogunk foglalkozni; kiválasztásukkor igyekszünk alkalmazkodni a szeminárium részvevőinek nyelvtudásához.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: <i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény</i> , szerk. Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008. <i>Nyelvi álarcok. Tizenhárman a fordításról</i> , szerk. Jeney Éva és Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008.

Megjegyzés: A szemináriumi részvétel feltétele, hogy a jelentkező legalább egy (tetszőleges) idegen nyelven képes legyen irodalmi szöveget olvasni.
--